Porównanie tłumaczeń Hioba 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak nie ucichłem\* z powodu ciemności ani przez to, że mrokiem okrył moją twarz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jednak nie ucichłem z powodu ciemności ani przez to, że mrokiem okrył moją twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O mało bowiem nie zginąłem od ciemności, *nie* zakrył mroku przed moim obliczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, żem mało nie zginął od ciemności; bo przed oblicznością moją nie zakrył zamroczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom nie zginął dla nadchodzących ciemności ani zakrył mrok oblicza mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nie zginąłem z powodu ciemności, a gęsty mrok na mej twarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie z powodu ciemności muszę milczeć ani z powodu mroku, który okrył moją twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie zostałem osaczony przez ciemności i czy mrok nie zakrywa mojego oblicza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żebym choć zginął w gęstej ciemności i w mroku, który wszystko okrywa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omal nie zginąłem od ciemności, w mrokach się kryje moje oblicze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я не знав, що на мене найде темрява, а темрява (мене) покрила перед моїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie czułem się zniweczony ani widokiem ciemności, ani moim obliczem, które pokryło nieszczęście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie z powodu ciemności zostałem zmuszony do milczenia ani nie dlatego, że mrok zakrył mą twarz. |

1. 1) ucichłem, נִצְמַּתִי , lub: zginąłem. [↑](#footnote-ref-2)